



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa - Năm A Ngày 12 - 1 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

**ĐÁNG ĐÃ MUỐN SINH RA CHO CHÚNG TA,
LẠI KHÔNG MUỐN CHÚNG TA KHÔNG NHẬN BIẾT NGƯỜI.**

Trích bài giảng của thánh Phê-rô Kim Ngôn, giám mục

Dù trong chính mầu nhiệm Thiên Chúa Nhật Thê có những dấu đặc biệt luôn luôn rõ ràng về thần tính, nhưng bằng nhiều cách, ngày lễ Hiện Linh hôm nay cũng tỏ cho chúng ta thấy Thiên Chúa đã đến trong một thân xác phạm nhân. Nhờ vậy, thân phận người phạm mông manh vốn đã bị tối tăm vây phủ, không vì ngu muội mà mất đi những gì họ đã được chiếm hữu nhờ ơn thánh. Bởi vì Đáng đã muốn sinh ra cho chúng ta, lại không muốn chúng ta không nhận biết Người. Thế nên Người tỏ cho thấy rằng mầu nhiệm yêu thương cao cả này không được nên cơ hội khiến người ta sai lầm nghiêm trọng.

Hôm nay các nhà chiêm tinh đi tìm Đáng chói loà giữa các vì sao, lại thấy một trẻ thơ khóc oa oa trong máng cỏ. Hôm nay các nhà chiêm tinh ngỡ ngàng thấy Đáng lâu đời chịu sống ẩn dật giữa các vì sao, nay vinh hiển rõ ràng trong tâm tã.

Hôm nay các nhà chiêm tinh sững sờ kinh ngạc khi thấy điều xảy ra ở đó : trời ở dưới đất, đất ở trên trời, con người trong Thiên Chúa, Thiên Chúa trong con người, Đáng cả thế giới không chứa nổi lại giam mình trong tấm thân nhỏ bé. Thoạt nhìn thấy, các ông dâng tặng phẩm đầy ý nghĩa nhiệm mầu để tuyên xưng mình tin chứ không tranh luận : dâng hương để nhận Người là Chúa, dâng vàng để nhận Người là Vua, và dâng một đực để loan báo Người sẽ chết.

Chính vì vậy mà dân ngoại là những kẻ đến sau cùng lại thành người đến trước hết, vì nhờ đức tin của các nhà chiêm tinh bấy giờ mà niềm tin của lương dân được khai mở.

Hôm nay, Đức Ki-tô, Đáng sẽ tẩy rửa tội lỗi thế gian, đã xuống sông Gio-đan : chính ông Gio-an làm chứng rằng Người đã đến làm công việc đó : Đây là Chiên Thiên Chúa, đây là Đáng xóa bỏ tội trần gian. Hôm nay, tôi tớ đóng vai chủ, con người đóng vai Thiên Chúa, ông Gio-an đóng vai Đức Ki-tô ; ông đóng vai đó để lãnh ơn thứ tha chứ không phải để ban phát.

Hôm nay như ngôn sứ nói : Tiếng Chúa vang trên nước. Tiếng nào ? Đây là Con yêu dấu của Ta ; Ta hài lòng về Người.

Hôm nay, Thánh Thần lấy hình chim bồ câu bay lượn trên nước, để cũng như bồ câu thời ông Nô-ê báo tin trận hồng thủy tràn ngập thế gian đã lui đi, thì nhờ dấu hiệu này mà biết được thế gian không còn phải chìm ngập trong cảnh trầm luân muôn đời nữa. Nhưng bồ câu hôm nay không mang ngành ô-liu như bồ câu xưa, mà đổ trên đầu Vị

(Xin đọc tiếp trang 2)

Thủ Lãnh một lớp dầu mới để ứng nghiệm lời ngôn sứ xưa tiên báo : Chính vì vậy, Thiên

Chúa là Thiên Chúa của Ngài đã tôn phong Ngài vượt trỗi các đồng liêu mà xúc cho dầu thơm hoan lạc.

Hôm nay, Đức Ki-tô cho thấy những dấu hiệu đầu tiên của thực tại Nước Trời khi biến nước thành rượu. Nhưng nước phải biến thành bí tích của máu, khi Đức Ki-tô rót thứ rượu nguyên chất từ bình là thân xác Người cho ta uống, để ứng nghiệm lời ngôn sứ : tuyệt diệu thay ly rượu nồng làm con ngây ngất !

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN CÓ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO”

Hội thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

147. Hai tiếng Hội thánh có nghĩa là gì ?

Hội thánh là dân được Thiên Chúa kêu gọi và qui tụ từ khắp nơi trên thế giới, gồm những người, nhờ đức tin và Bí tích Rửa tội, trở thành con cái Thiên Chúa, chi thể của Đức Kitô và đền thờ của Chúa Thánh Thần.

148. Trong Thánh Kinh, có những danh hiệu và hình ảnh nào khác để chỉ Hội thánh không ?

Trong Thánh Kinh chúng ta tìm thấy nhiều hình ảnh làm nổi bật những phương diện khác nhau của mầu nhiệm Hội thánh. Cựu Ước dành ưu tiên cho những hình ảnh liên kết với dân Thiên Chúa ; Tân Ước bằng những hình ảnh gắn liền với Đức Kitô như là đầu và dân là chi thể của Người; cũng có những hình ảnh khác rút từ đời sống thôn quê (*chuồng chiên, đàn chiên, con chiên*), đời sống đồng áng (*ruộng vườn, cây Ôliu, vườn nho*), từ nhà cửa (*nhà ở, viên đá, đền thờ*) và từ cuộc sống gia đình (*người vợ, người mẹ, gia đình*).

149. Đâu là khởi đầu và hoàn thành của Hội thánh ?

Cả khởi đầu và sự hoàn thành của Hội thánh đều nằm trong kế hoạch vĩnh cửu của Thiên Chúa. Hội thánh đã được chuẩn bị trong Giao ước cũ qua việc tuyển chọn Israel, dấu chỉ cuộc tập họp trong tương lai gồm tất cả các dân tộc. Hội thánh được đặt nền tảng trên lời nói và việc làm của Đức Giêsu Kitô, và đặc biệt được hiện thực nhờ cái chết và cuộc phục sinh cứu độ của Người. Rồi Hội thánh được tỏ hiện như mầu nhiệm cứu độ bằng việc tuân đổ Thánh Thần trong ngày lễ Hiện xuống. Hội thánh sẽ hoàn thành vào ngày tận thế như cuộc tập họp thiên quốc của tất cả những người được cứu chuộc.

“I BELIEVE IN THE HOLY CATHOLIC CHURCH”

The Church in the Plan of God

147. What does the word Church mean?

The word Church refers to the people whom God calls and gathers together from every part of the earth. They form the assembly of those who through faith and Baptism have become children of God, members of Christ, and temples of the Holy Spirit.

148. Are there other names and images with which the Bible speaks about the Church?

In Sacred Scripture we find many images which bring out various complementary aspects of the mystery of the Church. The Old Testament favors those images that are bound to the people of God. The New Testament offers images that are linked to Christ as the Head of this people which is his Body. Other images are drawn from pastoral life (*sheepfold, flock, sheep*), from agriculture (*field, olive grove, vineyard*), from construction (*dwelling place, stone, temple*), and from family life (*spouse, mother, family*).

149. What is the origin and the fulfillment of the Church?

The Church finds her origin and fulfillment in the eternal plan of God. She was prepared for in the Old Covenant with the election of Israel, the sign of the future gathering of all the nations. Founded by the words and actions of Jesus Christ, fulfilled by his redeeming death and Resurrection, the Church has been manifested as the mystery of salvation by the outpouring of the Holy Spirit at Pentecost. She will be perfected in the glory of heaven as the assembly of all the redeemed of the earth.

Đáp Ca

ĐK: Xin Chúa tuôn đổ phúc lành, tuôn
đổ phúc lành cho dân hưởng bình an. 3

IN CHOOSING TO BE BORN FOR US, GOD CHOSE TO BE KNOWN BY US

From a sermon by Saint Peter Chrysologus, bishop

In the mystery of our Lord's incarnation there were clear indications of his eternal Godhead. Yet the great events we celebrate today disclose and reveal in different ways the fact that God himself took a human body. Mortal man, enshrouded always in darkness, must not be left in ignorance, and so be deprived of what he can understand and retain only by grace.

In choosing to be born for us, God chose to be known by us. He therefore reveals himself in this way, in order that this great sacrament of his love may not be an occasion for us of great misunderstanding.

Today the Magi find, crying in a manger, the one they have followed as he shone in the sky. Today the Magi see clearly, in swaddling clothes, the one they have long awaited as he lay hidden among the stars.

Today the Magi gaze in deep wonder at what they see: heaven on earth, earth in heaven, man in God, God in man, one whom the whole universe cannot contain now enclosed in a tiny body. As they look, they believe and do not question, as their symbolic gifts bear witness: incense for God, gold for a king, myrrh for one who is to die.

So the Gentiles, who were the last, become the first: the faith of the Magi is the first fruits of the belief of the Gentiles.

Today Christ enters the Jordan to wash away the sin of the world. John himself testifies that this is why he has come: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Today a servant lays his hand on the Lord, a man lays his hand on God, John lays his hand on Christ, not to forgive but to receive forgiveness.

Today, as the psalmist prophesied: The voice of the Lord is heard above the waters. What does the voice say? This is my beloved son, in whom I am well pleased.

Today the Holy Spirit hovers over the waters in the likeness of a dove. A dove announced to Noah that the flood had disappeared from the earth; so now a dove is to reveal that the world's shipwreck is at an end for ever. The sign is no longer an olive-branch of the old stock: instead, the Spirit pours out on Christ's head the full richness of a new anointing by the Father, to fulfil what the psalmist had prophesied: Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows.

Today Christ works the first of his signs from heaven by turning water into wine. But water has still to be changed into the sacrament of his blood, so that Christ may offer spiritual drink from the chalice of his body, to fulfil the psalmist's prophecy: How excellent is my chalice, warming my spirit.

BÁNH CHUNG & DƯA MÓN

Bánh Chung và Dưa Món chính hiệu LV của giáo xứ Lavang sẽ được bán trước và sau các Thánh lễ thứ Bảy và Chúa Nhật tại Giáo Xứ và sau lễ chiều ngày thường tại Cafeteria. Chương trình này là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của quý cha, quý sơ, các ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý ông bà và anh chị em nhiệt tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều giúp cho giáo xứ.

*Bánh chung giáo xứ La Vang
Lá xanh nếp dẻo nhân vàng thơm ngon
Mua nhanh kẻo hết không còn
Ngày xuân biếu Tết bà con bạn bè*



Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người idang có công ãnviệc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

2. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEW HOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 5-1-2020

- Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,210** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.
- Tổng số Tiền Hứa là **\$13,415,720.88**
- Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,233,778.79**.
- Giáo xứ có mở account **ACH (Automated Clearing House)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>.
- Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.
- Chương trình rút tiền tự động ACH cho New Hope đã bắt đầu từ ngày 27/12/2019. Giáo dân nào tham gia chương trình này sẽ thấy khoản withdraw này trong bank statement của mình dưới tên **OLOFLCCPO**. Nếu có sai sót gì, xin quý vị đến VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật để được điều chỉnh lại.

3. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỐI THÊM SỨC:

Để chuẩn bị cho Thánh Lễ Lãnh Nhận Bí Tích Thêm sức, cha Chánh xứ và ban Giám hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh học sinh của các em học sinh các lớp **Thêm Sức (lớp 10-A & 10-B giáo lý)** đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang vào Chúa Nhật, ngày 12 tháng 1 năm 2020, từ 1:00 – 2:00PM. Trong buổi họp này, cha chánh xứ sẽ chia sẻ với quý vị về tầm quan trọng của các cha mẹ và vai trò của những người đỡ đầu, và những mẫu đơn cùng những giấy tờ cần thiết sẽ được phân phát tận tay cho quý vị. Vì tầm quan trọng của buổi họp và vì lợi ích của các em, **XIN QUÝ VỊ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ & ĐÚNG GIỜ.**

4. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỐI XUNG TỘI RƯỚC LỄ: Cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh các em học sinh **Khối Xung tội - Rước Lễ (lớp 3 giáo lý)**, đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang,

vào Chúa Nhật, ngày 19 tháng 1 năm 2020, từ 1:00pm đến 2:00pm. Nội dung buổi họp sẽ bàn về ngày Lãnh Bí tích Hòa giải và Thánh lễ Rước lễ lần đầu. Đặc biệt Cha Chánh xứ sẽ giúp cho quý phụ huynh hiểu thêm về tầm quan trọng của bậc làm cha mẹ, bên cạnh đó văn phòng Giáo dục sẽ trình bày các mẫu đơn và phát tận tay cho quý vị. Trong trách nhiệm là cha mẹ, **XIN QUÝ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ VÀ ĐÚNG GIỜ.**

5. Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ học vào lúc 7:00PM – 9:00PM thứ sáu ngày 10-1-2020 tại phòng Lavang, và thứ Bảy ngày 01/1/2020 lúc 4:00PM sẽ cử hành Bí Tích Rửa Tội.

6. Scrip Gift Cards: Giáo xứ có chương trình bán thẻ scrip hàng tuần để gây quỹ cho giáo xứ. Tết Canh Tý gần về, xin quý ông bà và anh chị em mua thẻ scrip, trước để làm quà tặng cho thân nhân và bạn bè, và sau là ủng hộ cho ngân quỹ của giáo xứ. Kính mời quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

7. ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM: Thông lệ hàng năm nhân dịp Tết Nguyên Đán đoàn sẽ tổ chức họp mặt tất niên và chúc mừng năm mới vào :

Thứ Bảy ngày 18-1-2020 lúc 11:30 PM

Tại NH Gold Garden

1818 SE 122nd Ave Portland OR 97233

Vậy, Đoàn kính mời quý đoàn viên hưởng ứng tham dự.

Xin liên lạc Ban Tổ Chức:

anh Uyên 971-706-7943

anh Lâm 503-341-0455, anh Ninh 503-962-0351

TẾT CANH TÝ BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Bánh Chung và dưa món: Sẽ được bán sau các Thánh Lễ chiều **Thứ Bảy & Chúa Nhật** từ hôm nay cho đến cuối tuần ngày 18 & 19 tháng 1 năm 2020 (*tức là 24 & 25 Âm Lịch*). Ngoài ra quý vị có thể đến mua bánh & dưa món ở dưới Cafeteria sau các thánh lễ ngày thường.

RAO HÔN PHỐI

Anh Giuse Trần Vũ Thành An, con ông Trần Văn Quý và bà Võ Thị Khiêm, hiện đang sống tại Đà Nẵng, Việt Nam. Xin kết hôn với Chị Maria Hoàng Như Thảo, con ông Hoàng Minh Thiệu và bà Phạm Thị Thanh Nga, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 19 tháng 1 năm 2020
 Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Trần Thiên An
2. Nguyễn Văn Cường
3. Phan Xuân Diên
4. Trần Anh Huỳnh
5. Hoàng Tùng Johnny
6. Nguyễn Khiêm
7. Trần Đình Khoa
8. Vũ Sơn Lâm
9. Nguyễn Văn Mót
10. Võ Phước
11. Lê Công Trục
12. Nguyễn Đăng Vũ

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 200: Gia đình con trước đây ở giáo xứ X. Con có 4 đứa con và 4 đứa đều rửa tội, xưng tội rước lễ, thêm sức ở đây. Hiện giờ gia đình con đã chuyển chỗ ở không còn ở trong giáo xứ nhưng con của con vẫn đi học giáo lý đầy đủ ở xứ X. Hiện giờ gia đình con có thêm 1 người con. Con muốn xin cho bé được rửa tội ở xứ X có được không? Hay con phải cho bé rửa tội tại giáo xứ H nơi con đang ở? **HTKA**

Đáp: Theo Giáo Luật, người lớn phải chịu phép rửa tội tại nhà thờ riêng của giáo xứ, nhi đồng tại nhà thờ của cha mẹ, trừ khi lý do chính đáng khuyên nhủ cách khác (xem GL 857). Vậy giáo xứ hiện tại của Chị là giáo xứ nào? Nếu vẫn còn thuộc giáo xứ X thì Chị vẫn có quyền xin Cha Xứ đó rửa tội cho con của Chị. Nếu Chị đã gia nhập giáo xứ H rồi thì nơi rửa tội hợp pháp cho con của Chị là giáo xứ H.

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

Lễ Chúa Nhật \$8,054.00	Lễ Đức Mẹ \$8,057.00	Ý Nguyễn Kiên Thiết \$2,279.00	Niên Liễm \$5,386.00	Tổng Cộng \$23,776.00
--	---------------------------------------	---	---------------------------------------	--

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 12 - 1	Thứ Hai 13 - 1	Thứ Ba 14 - 1	Thứ Tư 15 - 1	Thứ Năm 16 - 1	Thứ Sáu 17 - 1	Thứ Bảy 18 - 1	Chúa Nhật 19 - 1
Chúa Nhật Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa	Thánh Hilary, Gmtsht			Hội Bảo Trợ Ôn Gợi Chầu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 2 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 1

04/01/1982 Nghia Thanh Weaver	14/01/2012 Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
07/01/1982 Nguyen Bong	20/01/2011 Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
13/01/1987 Tran Van Tanh	01/01/2013 Nguyen Thi Duong
23/01/1987 Nguyen Duy Minh	25/01/2013 Nữ tu Maria Hồ Thị San
02/01/1988 Ser Yang	11/01/2014 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đỉnh
08/01/1992 Tran Thu Linh	24/01/2014 Giuse Hoàng Hanh
26/01/1992 Tran Thi Suru	03/01/2015 Teresa Vũ Kim Thoa
24/01/1997 Maria Vũ Thị Dấu	27/01/2015 Teresa Lê Thị Mạnh
02/01/2002 Nguyễn Yên	29/01/2015 Đaminh Đỗ Ngọc Nho
11/01/2002 Nguyễn Văn Bạch	30/01/2015 Nguyen Jerry Duy
17/01/2002 Trần Thị Xơ	31/01/2015 Phanxico X. Nguyễn An Andrew
17/01/2004 Giuse Ng. Đức Chính	13/01/2016 Phêrô Vũ Văn Học
18/01/2004 Antôn Ng Văn Đỗ	23/01/2016 Phêrô Vũ Tường Nhu
05/01/2006 Nguyễn Thanh Sự	22/01/2017 Cecilia Nguyễn Thị Biên
20/01/2006 Nguyễn Thị Lan	23/01/2017 Giuse Phan Văn Đức
01/01/2007 Micae Nguyễn Xuân Ôn	02/01/2018 Micae Vũ Đình Giên
18/01/2008 Nguyễn Thị Bích Liên	05/01/2018 Augustino Vũ Hữu Toàn
01/01/2009 Phêrô Lê Luân Như Bình	13/01/2018 Giuse Trần Viết Vy
21/01/2009 Trần Công Vinh	13/01/2018 Maria Sam Sandy
03/01/2010 Phêrô Đoàn Ngọc Phương	23/01/2018 Phêrô Nguyễn Thái Lập
11/01/2010 Antôn Nguyễn Thi	27/01/2018 Vincente Vũ Văn Tiệm
15/01/2010 Gioan B. Lê Trọng Thi	07/01/2019 Simon Trần Quang
07/01/2011 Phêrô Phạm Như Vũ	16/01/2019 Maria Trần Thị Thu Thủy
18/01/2011 Phạm Văn Senh	



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp nam hay nữ có kinh nghiệm làm nhà hàng.

Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, có tips chia đều.

Xin liên lạc: **Andy**

408-859-0565

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

•Property maintenance •Handymen Services

•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall

•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic

•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn

maintenance •Weed control •Hedge Trimming

•Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đặt for free estimates:

971-204-8880

TDConstrutionsLLC@gmail.com

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui.

*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.

*Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Thời gian và địa điểm tập luyện:

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



**RENU
CHIROPRACTIC**

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC
KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.
- Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ
và Điện Thoại**



- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbuck- Nike
- Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

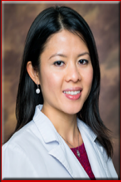
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYÊN VỀ
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

**PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)**
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930**



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

**People are Looking For
Your Business.**

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@xglavangoregon.com"

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

**Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**
6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R. 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động,
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R. 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373 Linda Cell: 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531
Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP
• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và
chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê
chung cư thương mại / Leasing Space.
*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÀO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088
OR. Office: 9201 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

Mortgage Loan Originator
MNL# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNL# 1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNL# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA CHỌN ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN